
MESSAGES received from His Excellency the Governor in Chief, on the 25th November and 5th December, 1831, relating to the Judges in this Province.

CASTLE OF ST. LEWIS,
Quebec, 25th November, 1831.

AYLMER, GOVERNOR IN CHIEF,

In obedience to the commands of the King, conveyed in the Despatch from Viscount Goderich, His Majesty's Principal Secretary of State for the Colonial Department, dated 8th of February, 1831,—to which reference is made in His Lordship's Despatch of the 7th of July 1831, recently communicated to the House of Assembly; The Governor in Chief desires to draw the attention of the House to the following important communication, copied from Viscount Goderich's Despatch of the 8th February above referred to, the object of which is to render the Judges independent of the pleasure of the Crown, and to remove them from the Executive, and (with the exception of the Chief Justice of Quebec,) from the Legislative Council of this Province:—

EXTRACT.

“ I now proceed to convey to your Lordship the commands, which it is His Majesty's pleasure to issue upon a full review of the general question of judiciary independence in His Canadian Provinces.

“ The connection which happily subsists between the Canadas and this Kingdom, suggests the propriety of transferring to those Provinces every institution which the more ample experience of Great Britain recommends, as calculated to promote at once the stability of Government and the welfare of society at large.

“ There is no branch of our Civil Policy which has been more fully proved to be conducive to these great ends, than the establishment of Judges, independent at once of the Royal Authority, and of the popular branch of the Legislature.

“ There was not I apprehend any legal or constitutional reason which would have prevented the King from granting the offices of the Judges of England during their good behaviour; but to render that principle immutable, it was necessary that Parliament should prescribe the form of commission to be used on such occasions.—Accordingly the Statutes passed in the 18th year of the Reign of William the Third, have deprived the Crown of all discretion on the subject.

“ In conformity with these precedents, and in pursuance of the great general principle on which they were founded, the King is graciously pleased to command that you do avail yourself of the earliest opportunity of proposing to the Legislative Council and Assembly of Lower Canada, the enactment of a Bill declaring that the Commissions of all the Judges of the Supreme Courts, shall be granted to endure during their good behaviour, and not during the Royal pleasure, and you will in the name, and in the behalf of His Majesty, assent to a Bill for carrying that object into effect.

It

MESSAGES reçus de Son Excellence le Gouverneur en Chef,
le 25 Novembre et 5 Décembre 1831, relativement
aux Juges en cette Province.

CHATEAU ST. LOUIS,
Québec, 25 Novembre 1831.

AYLMER, GOUVERNEUR EN CHEF.

En obéissance aux Ordres du Roi, transmis dans la Dépêche du Vicomte Goderich, principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour le Département Colonial, en date du 8 Février 1831, dont il est fait mention dans la Dépêche de Sa Seigneurie du 7 Juillet 1831, communiquée récemment à la Chambre d'Assemblée ; le Gouverneur en Chef désire attirer l'attention de la Chambre d'Assemblée à la Communication importante qui suit, copiée de la Dépêche du Vicomte Goderich du 8 Février, ci-dessus mentionnée, dont l'objet est de rendre les Juges indépendants dans le bon plaisir de la Couronne, et de les retirer du Conseil Exécutif et (à l'exception du Juge en Chef de Québec) du Conseil Législatif de la Province.

EXTRAIT.

“ Je vais maintenant communiquer à votre Seigneurie les Ordres qu'il plaît à Sa Majesté d'émaner, après plein examen de la question générale de l'indépendance judiciaire de ses Provinces Canadiennes.

“ La connexion qui subsiste heureusement entre les Canadas et ce Royaume, suggère la convenance d'introduire dans ces Provinces toute institution que l'expérience plus consommée de la Grande-Bretagne recommande comme étant propre à assurer à la fois la stabilité du Gouvernement et le bien-être de la Société entière.

“ Aucune branche de notre politique civile n'a prouvé plus pleinement combien elle contribuait à l'obtention de ces grandes fins, que l'établissement de nos Juges, qui se trouvent à la fois indépendants de l'autorité royale, et de la branche populaire de la Législature.

“ Il n'existe pas, que je sache, de raisons légales ou constitutionnelles, qui eussent empêché le Roi d'accorder les offices des Juges en Angleterre durant leur bonne conduite ; mais pour donner à ce principe de l'immutabilité, il a été nécessaire que le Parlement prescrivit la forme de la Commission dont on ferait usage en ces occasions. En conséquence les Statuts passés dans la 18e. année du Roi Guillaume Trois, et dans la 1ère année de George Trois, ont débarrassé la Couronne de tout pouvoir discrétionnaire à cet égard.

“ Conformément à ces précédents, et au grand principe générale qui en fut la base, il a gracieusement plu au Roi d'ordonner que vous saisissiez la première occasion qui se présentera pour proposer au Conseil Législatif et à l'Assemblée du Bas-Canada, la passation d'un bill déclarant que les Commissions de tous les Juges des Cours suprêmes seront accordées pour durer durant leur bonne conduite et non durant le bon Plaisir Royal, et au nom et de la part de Sa Majesté vous sanctio- nerez un bill pour effectuer cet objet.

Cette

" It is of course an essential condition of this arrangement that an adequate and permanent provision should be made for the Judges, and I am happy to find that the repeated assurances of the House of Assembly preclude the possibility of any objection being made by that body to this part of the proposal.

" In the further pursuance of the general design of imparting to the Canadians the benefit of this important principle of the British Constitution, I am to signify to your Lordship His Majesty's commands to communicate to the Legislative Council and Assembly His Majesty's settled purpose to nominate on no future occasion any Judges either as a Member of the Executive or Legislative Council of the Province.—Whatever reliance might be placed on the personal integrity of the Judge, it is desirable that they should be exempted from all temptation to interfere in political controversies, and even from a suspicion of any such interference.

" The single exception to this general rule, will be that the Chief Justice of Quebec, will be a Member of the Legislative Council, in order that they may have the benefit of his assistance in framing Laws of a permanent character; but His Majesty will not fail to recommend even to that high officer, a cautious abstinence from all proceedings by which he might be involved in any contention of a party nature.—Your Lordship will perceive that these rules are framed with reference to the correspondent practice in this Kingdom, where, although it has not been unusual to elevate the Chief Justice, and other Chief Judges to the Peerage, the Puisné Judges cannot vote in either House of Parliament.

" I am persuaded that the Council and Assembly of Lower Canada will perceive, in the measures, which I have thus had the honor of explaining, an additional proof of the desire, by which the King is, at all times, actuated, to promote the best interest of that important part of the British Empire, over the Government of which your Lordship presides."

I have the honor to be,

My Lord, &c. &c. &c.

(Signed,) GODERICH.

AYLMER, GOVERNOR IN CHIEF,

The Governor in Chief having, in the several communications made to the Legislature since the opening of the present Session, put the House of Assembly in possession of the liberal and paternal views of His Majesty's Government regarding the affairs of the Province, it becomes now his duty in obedience to the commands of the King for giving effect to those views, to recommend to the House the adoption of some specific measure which shall have the effect of rendering the Judges equally independent of the Crown, and of the popular branch of the Legislature; and he is fully confident that in taking this important subject into consideration, the House in its liberality will be disposed to make suitable and permanent provision, chargeable upon a secure and adequate Fund, as well for the salaries of the Judges as for the establishment of a scale of retired allowances, in the event of their retirement from the Bench after some prescribed term of faithful services, or in the event

soit faire
voir que
toute o

à l'avant
signifie
quez a
à l'aven
de la P
Juge, i
les disp

bec, ser
dans la
ne man
de tous
l'esprit
pratiqu
d'élever
ne peuve

les mes
sir dont
importa
rie pres

AYLM

Le
Législat
blée en P
jesté sur
sance au
bre l'ad
également
lature; e
dératior
convenab
pour les
sions de
services i

“ C'est comme de raison, une condition essentielle de cet arrangement qu'il soit fait pour les Juges une allocation suffisante et permanente, et je suis flatté de voir que les assurances répétées de la Chambre d'Assemblée ôtent la possibilité de toute objection de la part de ce corps à cette partie de la proposition.

“ Pour remplir ultérieurement le plan général de faire participer les Canadas à l'avantage de ce principe important de la Constitution Britannique, il me reste à signifier à votre Seigneurie les Ordres de Sa Majesté, qui sont que vous communiquiez au Conseil Législatif et à l'Assemblée sa ferme détermination de ne nommer à l'avenir aucun Juge, membre ni du Conseil Exécutif, ni du Conseil Législatif de la Province. Quelque confiance qu'on place dans l'intégrité personnelle du Juge, il est à désirer qu'ils soient mis à l'abri de toute tentation d'intervenir dans les disputes politiques et même du soupçon d'une telle intervention.

“ L'exception unique à cette règle générale sera que le Juge en Chef de Québec, sera membre du Conseil Législatif, afin que ce corps puisse avoir son assistance dans la rédaction des lois d'une nature générale et permanente ; mais Sa Majesté ne manquera pas de recommander même à ce haut Officier, de se garder avec soin de tous les procédés qui pourraient l'engager dans aucune contention qui sentirait l'esprit de parti. Votre Seigneurie verra que ces règles sont dressées d'après la pratique qui existe à cet égard dans ce Royaume, où, quoiqu'il n'ait pas été insisté d'élever le Juge en Chef et autres Juges supérieurs à la Pairie, les Juges puissés ne peuvent voter dans l'une ni l'autre Chambre du Parlement.

“ Je suis persuadé que le Conseil et l'Assemblée du Bas-Canada verront dans les mesures que je viens d'avoir l'honneur d'expliquer, une nouvelle preuve du désir dont le Roi est sans cesse animé d'avancer les meilleurs intérêts de cette partie importante de l'empire britannique, au gouvernement de laquelle votre Seigneurie preside.

J'ai l'honneur d'être,

Milord, &c. &c.

(Signé,) GODERICH.

AYLMER, GOUVERNEUR EN CHEF.

Le Gouverneur en Chef ayant, dans les diverses communications faites à la Législature depuis l'ouverture de la présente Session, mis la Chambre d'Assemblée en possession des vues libérales et paternelles du Gouvernement de Sa Majesté sur les affaires de la Province, il devient maintenant de son devoir en obéissance aux Ordres du Roi pour donner effet à ces vues, de recommander à la Chambre l'adoption de quelques mesures particulières qui aura l'effet de rendre les Juges également indépendants et de la Couronne et de la branche populaire de la Législature ; et il est dans la pleine confiance que la Chambre, en prenant en considération ce sujet important, sera disposée dans sa libéralité à faire une allocation convenable et permanente, à laquelle sera assigné un fond assuré et suffisant, tant pour les appointemens des Juges que pour l'établissement d'une échelle de pensions de retraite, dans le cas qu'ils se retireraient du Banc après un terme fixé de services fidèles, ou qu'ils tomberaient dans quelque incapacité physique ou mentale :

event of bodily or mental incapacity :—And he trusts, moreover, that an adequate provision will in like manner be made for the unavoidable expenses of travelling and other duties performed in the public service, to which the Judges are liable in the discharge of their public duties.”

The Governor in Chief takes this opportunity to apprise the House, that it will become his duty in conformity with the instructions he has received from His Majesty's Government, to recommend to the House in the course of the present Session, to make provision, not subject to an annual vote, for certain other expenses of the Civil Government ; but he is most anxious to see the question of the independence of the Judges, and of a permanent provision for their Salaries, retired allowances and incidental expenses, finally disposed of by a distinct and substantive enactment, before bringing the other, and comparatively less important, measure specifically under their consideration.

Castle of St. Lewis,
Quebec, 5th December, 1831.

tale :
pour
posés

qu'il
Gouver
présen
certain
voir la
leurs s
une lo
l'autre

C
Québe

tale : et il se flatte aussi qu'il sera fait de la même manière une allocation suffisante pour les frais inévitables de voyages et autres devoirs auxquels les Juges sont exposés dans l'exécution de leurs devoirs publics."

Le Gouverneur en Chef profite de cette occasion pour informer la Chambre, qu'il deviendra de son devoir, conformément aux instructions qu'il a reçues du Gouvernement de Sa Majesté, de recommander à la Chambre dans le cours de la présente Session, de pourvoir par une affectation non sujette à un vote annuel, à certaines autres dépenses du Gouvernement Civil ; mais il a vivement à cœur de voir la question de l'indépendance des Juges, et d'une allocation permanente pour leurs salaires, pensions de retraite et dépenses incidentes réglées définitivement par une loi précise et effective, avant d'amener spécialement sous sa considération l'autre mesure, qui comparativement est d'une moindre importance.

Château St. Louis,
Québec, 5 Décembre 1881.